

Español en EE.UU. Recapitulación y reflexión finales

¿Qué diferencia metodológica existe entre el «español de los Estados Unidos» y el «español en los Estados Unidos»?

A continuación se ofrece el fragmento inicial de la traducción del *Quijote* al *spanGLISH*, que ha llevado a cabo Ilan Stavans (http://www.cuadernos cervantes.com/art_40_quixote.html):

In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un greyhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa' los Sábados, lenti pa' los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa' los Domingos, consumían tres cuarers de su income. El resto lo employaba en una coat de broadcloth y en soketes de velvetín pa' los holidays, with sus slippers pa' combinar, while los otros días de la semana él cut a figura de los más finos cloths. Livin with él eran una housekeeper en sus forties, una sobrina not yet twenty y un ladino del field y la marketa que le saddleaba el caballo al gentleman y wieldeaba un hookete pa' podear. El gentleman andaba por allí por los fifty. Era de complexión robusta pero un poco fresco en los bones y una cara leaneada y gaunteada. La gente sabía that él era un early riser y que gustaba mucho huntear. La gente say que su apellido was Quijada or Quesada —hay diferencia de opinión entre aquellos que han escrito sobre el sujeto— but acordando with las muchas conjeturas se entiende que era really Quejada. But all this no tiene mucha importancia pa' nuestro cuento, providiendo que al cuentalo no nos separemos pa' nada de las verdá.

Comenta:

- a) Rasgos del *spanGLISH* presentes en la traducción (préstamos, calcos, mezcla de códigos, alternancia de códigos, etc.). ¿Existen patrones regulares en esta modalidad lingüística?
- b) Pertinencia de traducir la otra cervantina al *spanGLISH*.

Con el final de la década de 1980 irrumpe a gran escala en los Estados Unidos el concepto de *frontera* o *border*, desarrollado ampliamente por la escritora chicana Gloria Anzaldúa en su obra de 1987 *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (San Francisco, Aunt Lute), una visión transgresora en la que *frontera* no se liga a línea de separación estricta sino a espacio de creación y de forja de una identidad múltiple. A esa identidad va unido un nuevo lenguaje, también de frontera, que refleja la condición camaleónica de sus hablantes, y que Anzaldúa reivindica como parte constitutiva esencial del ser chicano. Comenta el fragmento de esta obra que se reproduce a continuación, tomado de la página 55:

Change, *evolución, enriquecimiento de palabras nuevas por invención o adopción* have created variants of Chicano Spanish, *un nuevo lenguaje. Un lenguaje que corresponde a un modo de vivir.*

Chicano Spanish is not incorrect, it is a living language [...]. For a people who are neither Spanish nor live in a country in which Spanish is the first language; for a people who live in a country in which English is the reigning tongue but who are not Anglo; for a people who cannot entirely identify with either standard (formal, Castilian) Spanish nor standard English, what recourse is left to them but to create their own language? A language which they can connect their identity to, one capable of communicating the realities and values true to themselves —a language with terms that are neither *español ni inglés* but both.

Identifica los elementos de *spanglish* que aparecen en el siguiente texto (fragmento de la novela *El super*, de Claudia Williams). Compáralo con la versión en español que se ofrece después:

Tuve que coger un taxi en mi lonch breic. Mi yipeta la tengo en el taller para que la chequeen con la compiura. Me quedé estoqueado con ella ayer. Yo creo que le van a tener que setear el taiming o darle un buen tunop. Cuando llegamos al sitio esta tarde, el draiba del taxi se le quedó la llave adentro con la puerta laqueada. Tuvo que dejar el carro en el parquin lot. El me dijo, con esta suerte que tengo, no voy a poder jitear la loto. El tipo se quejó en todo el camino de que su guerlfrend se la pasaba jangueando y que lo estaba chiteando. Bueno broder, estoy bien bisi. Debo revisar el rufo porque está liquendo. También van a venir a rebildear la boila. Los tinant del bilding me están dando demasiado omplain. La bosa me va a tener que poner un pora. Con tanta llamada soy tan popular que voy a correr para mellor. Te llamo para atrás. Cógelo suave.

Versión en español de la propia autora:

Tuve que coger un taxi durante mi hora del almuerzo. Mi camioneta «jeep» la envié al taller para que la revisen con la computadora (el ordenador). Ayer me quedé atascado y creo que le van a tener que afinar el tiempo y darle un buen ajuste al motor. Esta tarde, al llegar al lugar, al conductor del taxi se le olvidaron las llaves adentro del carro con las puertas cerradas y tuvo que dejar el vehículo en el aparcadero. Él me dijo, «Con esta mala racha no me podré ganar la lotería.» Él se quejaba en el camino de que su novia se la pasa vacilando y que le está pagando mal. Bien, mi amigo, tengo demasiado que hacer. Debo revisar la azotea porque está goteando. También hoy vendrán a reconstruir la caldera. Los inquilinos del edificio se están quejando demasiado. La dueña me va a tener que poner un ayudante. Con todas las llamadas de teléfono que recibo, me he vuelto tan popular que estoy considerando lanzarme para alcalde. Te vuelvo a llamar. Cógela con calma.